

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ

Збірник наукових праць

Випуск 3



СУМИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
2016

Список літератури

1. Балыхина Т.М. Словарь терминов и понятий тестологии. – Москва, 2000. –164 с.
2. Учебно-методические материалы по русскому языку для иностранных студентов медицинского института с русским языком обучения «Организм и его системы» /сост. : Л. В. Биденко, Е. Ю. Бурнос, А. И. Киселева, Н. А. Пилипенко-Фрицак. – Сумы : Сумский государственный университет, 2016. - 101с.
3. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр и доп. – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.

А. А. Воронежцева

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ПЕРИОД СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ- ИНОСТРАНЦЕВ В ВУЗЕ

В начале второй половины XX века погружение в другую культуру и социокультурная адаптация к иной культуре стали предметом изучения ученых с целью интеграции представителей одной культуры в культуру другой.

Для преподавателей вуза особенно актуальной эта тема стала при увеличении числа студентов-иностранцев, приезжающих на обучение в вузы нашей страны.

Межкультурное общение представляет собой процесс коммуникативного взаимодействия между индивидами, являющимися носителями разных культур и имеющими собственный языковой код, конвенции поведения, ценностные установки, обычаи и традиции [1].

В условиях вуза главной фигурой, вступающей в коммуникацию и одновременно обучающей правилам этой коммуникации, является преподаватель языка. В процессе

обучения языку студент-иностранец получает не только языковые знания, но и знания о нормах и правилах поведения, знание об условиях и нормах употребления тех языковых единиц, которые он запоминает.

С момента знакомства преподаватель является для студента-иностранца моделью культуры нашей страны. В процессе обучения студенты-иностранцы могут даже копировать интонацию, фонетические особенности произношения своего преподавателя. Интересно, что в первые недели и месяцы занятий студент-иностранец лучше понимает тексты при аудировании, если они зачитываются их преподавателем, чем если бы текст был записан или воспроизводился другим носителем языка.

С трудностями в различиях этикета преподаватель и иностранные студенты сталкиваются на первых же занятиях. Так, для студентов-иностранцев трудно и непонятно обращение к преподавателям по имени и отчеству. Очень часто такое обращение заменяется студентами на слово «преподаватель» (по аналогии с «teacher» у студентов-индусов или «dao shi» у студентов-китайцев) или из обращения убирается отчество.

Только к концу первого года обучения студенты в полной мере осознают, что называть полное имя и отчество преподавателя, а также любого старшего или официального лица является обязательной нормой поведения, этикетным образцом для любого нашего студента. В данном случае происходят так называемые «сбои» при межкультурной коммуникации [2].

Здесь преподавателю важно проявить свои профессиональные навыки и умения, не настаивать на моментальном правильном выполнении данного правила этикета, а переждать, продолжая обучение и к концу учебного года, при углублении языковой компетентности, студент-иностранец исправит этот сбой.

Следующий пример касается оценки преподавателем работы студентов-иностранцев на занятии. Для представителей

азиатских стран характерно умаление своих знаний. Преподаватель может похвалить студента за правильный ответ или успешно выполненное задание, сказав: «Вы хороший студент», и услышать в ответ: «Нет, я не умный. Я плохой студент». Такая реакция может вызывать недоумение преподавателя, и в дальнейшем преподаватель затрудняется в выборе фраз для оценки работы студента на занятии. Здесь происходит нарушение социопрагматических правил коммуникации. С точки зрения носителя языка (преподавателя) собеседник (студент) говорит «не то, что надо» [3]. В дальнейшем, при продолжении обучения, студенты из Вьетнама или Китая привыкают к эмоциональному аспекту оценивания и более «демократичному», не «авторитарному» стилю преподавателя, и ждут устной похвалы преподавателя. Чтобы нормально общаться, студент-иностранец должен представлять, что, когда, кому и как он может и должен сказать.

Преподавателю языка необходимо владеть и способами невербального общения (мимика, жесты, выражение лица и др.)

Существуют различные коммуникативно-значимые жесты, являющиеся частью невербального кода в разных культурах. Ярким примером возможных коммуникативных сбоев при общении является трактовка кивка головой вниз в качестве утвердительного ответа. Так, в болгарской аудитории такой жест головой обозначает слово «нет». При незнании этой особенности можно столкнуться с абсолютно неправильным толкованием поведения собеседника. Также в нашей социокультурной среде жестом при прощании является взмах кистью руки вверх-вниз, что обозначает «до свидания». В восточноазиатских странах этот жест понимается как фраза «иди сюда». По Крейдлину Г. Е., такие жесты являются коммуникативными, и их незнание может стать барьером при культурном взаимодействии. Поэтому преподавателю языка необходимо уделять внимание невербальным способам общения, разъясняя их иностранным студентам, а также знать об особенностях жестов представителей других культур.

К невербальным способам общения относятся не только жесты, но и ориентация головы и корпуса жестикулирующего. Интересен случай непонимания преподавателем отношения к излагаемому материалу со стороны китайских студентов. Слушая урок, все присутствующие в аудитории опустили головы и не смотрели на преподавателя. Из-за того, что в нашей культуре необходимо наличие «длительности контакта глаз», преподавателю казалось, что его не слушают и не понимают, в результате чего появилось недовольство собой и аудиторией. На самом деле, опущенные вниз глаза свидетельствуют о глубочайшем внимании со стороны китайских слушателей.

Таким образом, для успешной культурной коммуникации и социокультурной адаптации студентов-иностранцев неопределима роль преподавателей [5], которые выступают в качестве коммуникативных партнеров для студентов-иностранцев. Поэтому преподавателям, работающим в иностранной аудитории, особенно необходимо владеть навыками невербального общения, обладать толерантностью и эмпатией, что позволит повысить качество обучения студентов-иностранцев в вузах.

Список литературы

1. Тришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М., Академия, 2007
2. Clement U. Interkulturelles Lernen /U. Clement, U. Clement. – München, 2000.
3. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. – Воронеж, изд-во ВГУ, 2002.
4. Григорьев С. А. Словарь языка русских жестов /С. А. Григорьев, Н. В. Григорьев, С. Е. Крейндин. – М.: Вена: Языки русской культуры, 2001.

5. Расторгуева Т. Е., Галич. Е. А., Кирнасовская Н. В. Об особенностях обучения иностранных слушателей на этапе довузовской подготовки.

Е. А. Голованенко, Н. Л. Дунь

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ДИКТАНТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СЛУХОПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Общепринято, что работа с фонетическим материалом на уроках в курсе вводной фонетики (ВФК) ведется в трех направлениях: 1) звуки и звукобуквенные соответствия, 2) ритмика слов, слоговое деление, словесное ударение и ритмические модели слов, 3) интонационное оформление предложений.

Для каждого направления характерны определенные виды учебно-тренировочных упражнений, среди которых важное место занимают различные виды диктантов. Диктант – это эффективный инструмент обучения и контроля знаний студентов, помогающий повторить и систематизировать изученное, определить и оценить уровень знаний всех студентов группы по результатам выполнения одного задания в строго определенный промежуток времени.

Ценность этого вида работы заключается в том, что диктант не только организует, дисциплинирует и воспитывает внимание учащихся, но и формирует умение включаться в умственную работу в конкретный момент [2]. Диктанты также помогают сконцентрировать внимание учащихся на изучаемом явлении, вырабатывают умение сознательно применять приобретенные знания и навыки, развивают слуховую и зрительную память, формируют умение не только работать и